



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE MEDNARODNE POGODE

Številka 10 (Uradni list RS, št. 30)

10. junija 1993

Leto III

56.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma o garanciji med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj (projekt dravskih elektrarn)

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma o garanciji med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj (projekt dravskih elektrarn), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. maja 1993.

Št. 0100-71/93

Ljubljana, dne 2. junija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GARANCIJI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ (PROJEKT DRAVSKIH ELEKTRARN)

1. člen

Ratificira se sporazum o garanciji med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj (projekt dravskih elektrarn), podpisani v Londonu dne 25. aprila 1993 v angleškem jeziku.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

GUARANTEE AGREEMENT

**GUARANTEE AGREEMENT, dated 25 April 1993,
between the REPUBLIC OF SLOVENIA (the
"Guarantor") and the EUROPEAN BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
(the "Bank")**

PREAMBLE

Whereas the Guarantor and DRAVSKE ELEKTRARNE MARIBOR (the "Borrower"), have requested assistance from the Bank in the financing of part of the Project;

Whereas by a loan agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower (the "Loan Agreement"), the Bank has agreed to extend to the Borrower a loan in the amount of one hundred and forty two million and six hundred thousand Deutschmarks (DM 142,600,000) (the "Loan"), upon the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as provided in this Agreement; and

SPORAZUM O GARANCIJI

**SPORAZUM O GARANCIJI z dne 25. aprila 1993,
sklenjen med REPUBLIKO SLOVENIJO (»garant«) in
EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ
(»banko«)**

UVOD

Glede na to, da sta garant in DRAVSKE ELEKTRARNE MARIBOR (»posojilojemalec«) pri banki zaprosila za pomoč pri financiranju dela projekta,

glede na to, da je s kreditnim sporazumom (»sporazum o posojilu«), sklenjenim med banko in posojilojemalcem istega dne kot pričujoči sporazum, banka pristala, da odobri posojilojemalcu posojilo v vsoti stotinštirideset milijonov šeststo tisoč nemških mark (142,600.000 DM) (»posojilo«) pod pogoji, določenimi v sporazumu o posojilu, toda le pod pogojem, da garant pristaja, da bo jamčil za obveznosti posojilojemalca iz tega posojila tako, kot je določeno v tem sporazumu; in

Whereas the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has so agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

Now therefore, the parties hereby agree as follows:

ARTICLE I – DEFINITIONS

Section 1.01. Definitions

Whenever used in this Agreement the terms defined in the Preamble to this Agreement or in the Loan Agreement have the meanings ascribed therein, and the following terms have the meanings:

“lien” includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind; and

“public assets” means property, revenue or claims of any kind of the Guarantor, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or any such subdivision, including gold and other foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilisation fund, or similar functions for the Guarantor.

Section 1.02. Headings

The headings and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and do not form part of this Agreement.

ARTICLE II – GUARANTEE

Section 2.01. Guarantee

(a) The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity or upon prematuring, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the efficient operation of the Project facilities or the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

Section 2.02. Other Obligations

(a) The Guarantor covenants that whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, the Guarantor will take all steps necessary to ensure timely completion of the Project.

(b) Without limitation to the foregoing the Guarantor shall ensure that any entity purchasing electricity from the Borrower, pays in full to the Borrower, within the time limits specified in the Loan Agreement, all charges for electric energy provided by the Borrower or by any entity under the control of the Borrower.

glede na to, da je garant z ozirom na dejstvo, da je banka sklenila sporazum o posojilu s posojilodajalcem, pripravljen prevzeti jamstvo za takšne obveznosti posojiljemalca,

sta se stranki iz tega sporazuma dogovorili, kot sledi:

I. ČLEN – OPREDELITVE

Poglavlje 1.01. Opredelitve

V tem sporazumu uporabljeni izrazi, ki so opredeljeni v uvodu tega sporazuma ali v sporazumu o posojilu, imajo pomen, ki je tam določen, naslednja izraza pomenita:

»zastavna pravica« vsakršno hipoteko, jamstvo, obremenitev, privilegij in prednostno zahtevo; in

»javna sredstva« lastnino, vsakršne prihodke ali terjatve garanta ali katerekoli njegove politične ali upravnne enote in katerenkoli subjekta, ki je v lasti ali pod nadzorom garanta ali kake njegove enote ali dela za račun ali v korist garanta ali kake njegove enote, vključno z zlatom in drugimi deviznimi sredstvi, ki jih ima v rokah katerakoli ustanova, ki opravlja funkcijo centralne banke ali deviznega stabilizacijskega sklada ali podobne funkcije za garanta.

Poglavlje 1.02. Naslovi

Naslovi in kazalo so v sporazum vključeni zaradi lažjega sklicevanja in nišo njegov sestavni del.

II. ČLEN – GARANCIJA

Poglavlje 2.01. Garancija

(a) Garant brezpogojno jamči, kot glavni zavezanec in ne le kot porok, točno in pravočasno plačilo posameznih zapadlih zneskov in celotnega dolga iz sporazuma o posojilu na dan zapadlosti ali še pred zapadlostjo in pravočasno izpolnjevanje vseh drugih obveznosti posojiljemalca v skladu s sporazumom o posojilu.

(b) Garant mora zagotoviti, da niti on sam niti katera od njegovih političnih ali upravnih enot oziroma noben subjekt, ki je v lasti ali pod nadzorom garanta ali kake njegove enote ali dela za račun ali v korist garanta ali kake njegove enote, ne bo sprejel ali dovolil sprejeti nobenega ukrepa, ki bi lahko preprečil ali motil izvajanje projekta ali učinkovito delovanje s projektom povezanih naprav in opreme ali izpolnjevanje obveznosti posojiljemalca, ki izhajajo iz sporazuma o posojilu.

Poglavlje 2.02. Druge obveznosti

(a) Garant se obvezuje, da bo v primerih, ko je na podlagi tehnih razlogov mogoče sklepati, da sredstva, ki so posojiljemalcu na voljo, ne zadostujejo za pokrivanje predvidenih izdatkov, ki so potrebni za izvajanje projekta, sprejel vse potrebne ukrepe za zagotovitev pravočasne dovršitve projekta.

(b) Poleg že navedenega pa mora garant zagotoviti, da bo vsak subjekt, ki bo kupoval elektriko od posojiljemalca, slednjemu v časovnih rokih, določenih s sporazumom o posojilu, v celoti plačal vse obveznosti za električno energijo, ki jo bo preskrbel posojiljemalec ali kak drug subjekt pod nadzorom posojiljemalca.

Section 2.03. Retail Tariff Study

The Guarantor shall:

(a) finalise, not later than 30 July, 1993, terms of reference for, and commence preparation of, the study on retail tariffs for electricity under Part D2 of the Project, as referred to in Schedule 1 hereto;

(b) consult with the Bank, not later than January 31, 1994, on the recommendations and proposed timetable for implementation included in such study; and

(c) thereafter implement the recommendations from such study in accordance with a timetable agreed with the Bank.

ARTICLE III – COOPERATION AND INFORMATION; NEGATIVE PLEDGE

Section 3.01. Financial and Economic Data

(a) The Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request:

(1) with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt as well as of that its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilisation fund, or similar functions, for the Guarantor; and

(2) with respect to proposal to implement economic reforms, including proposed measures for privatisation, in the energy sector which may have an impact on the Project, including reforms in the legal or regulatory framework for such sector.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan or the Project.

Section 3.02. Negative Pledge

(a) The Guarantor undertakes to ensure that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation, realisation or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of the Guarantor. If any lien shall be created on any public assets as security for any external debt, or any arrangement having an equivalent effect, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of the external debt in the allocation, realisation or distribution of foreign exchange, the lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto*, and at no cost to the Bank, equally and rateably secure the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, and the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that, if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, the Guarantor shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and the interest and other charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(b) The foregoing undertaking shall not apply to:

(1) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the

Poglavlje 2.03. Študija maloprodajnih tarif

Garant:

(a) mora najkasneje do 30. julija 1993 dokončati osnove za študijo o maloprodajnih tarifah za električno energijo in začeti s pripravo študije v okviru dela D2 projekta v skladu z Dodatkom I k sporazumu o posojilu;

(b) se mora z banko najkasneje do 31. januarja 1994 posvetovati glede priporočil in predlaganega terminskega načrta za izvedbo iz te študije;

(c) potem pa mora priporočila iz te študije uresničiti v skladu s terminskim načrtom, o katerem se dogovori z banko.

III. ČLEN – SODELOVANJE IN OBVEŠČANJE; OBVEZA O PREPREČEVANJU PREDNOSTI

Poglavlje 3.01. Finančni in ekonomski podatki

(a) Garant mora banki posredovati vse potrebne podatke, ki bi jih banka utegnila razumno zahtevati:

(1) glede finančnih in ekonomskih razmer na njegovem ozemlju, vključno s plačilno bilanco in zunanjim dolgom garanta kot tudi njegovih političnih ali upravnih enot oziroma kateregakoli subjekta, ki je v lasti ali pod nadzorom garanta ali kake njegove enote ali dela za račun ali v korist garanta ali kake njegove enote, ali ustanove, ki opravlja funkcijo centralne banke ali deviznega stabilizacijskega sklada ali podobno funkcijo za garanta; in

(2) glede predlogov za izvedbo gospodarskih reform, vključno glede predlaganih privatizacijskih ukrepov na področju energetike, ki bi lahko vplivali na projekt, in glede reform zakonskega in regulativnega okvirja za to področje.

(b) Garant mora zastopnikom banke zagotoviti razumne možnosti za obisk kateregakoli dela svojega ozemlja v zvezi z vprašanji, ki zadevajo posojilo ali projekt.

Poglavlje 3.02. Obveza o preprečevanju prednosti

(a) Garant se obvezuje, da bo zagotovil, da noben drug zunanji dolg ne bo imel pri dodelitvi, realizaciji in razdelitvi deviz, ki so pod kontrolo garanta ali so naložene v njegovo dobro, nobene prednosti pred posojilom banke. V ta namen bo katerakoli morebitna zastavna pravica na katerihkoli javnih sredstvih, dana v zavarovanje za kakršenkoli zunanji dolg, kar bo imelo ali bi utegnilo imeti za upnika takšnega zunanjega dolga prednosti pri dodelitvi, realizaciji ali razdelitvi deviz – pomenila sama po sebi in brez kakršnihkoli stroškov za banko enako in sorazmerno zavarovanje glavnice, obresti in drugih stroškov v zvezi s posojilom, razen če banka ne privoli in kaj drugega, garant pa bo pri takšni zastaviti ali privolitivno predpisal v ta namen izrecno določbo, s tem da bo, če iz kakršnihkoli ustavnih ali drugih pravnih razlogov takšna določba ne bi mogla biti predpisana za katerokoli zastavno pravico na sredstvih katerokoli njegove ožje politične ali upravne enote, nemudoma in brez kakršnihkoli stroškov za banko zavaroval glavnico, obresti in druge stroške v zvezi s posojilom z ekvivalentno zastavljivo drugih javnih sredstev, ki bo sprejemljiva za banko.

(b) Zgornja obveznost pa ne velja:

(1) za katerokoli zastavno pravico na premoženju, dano ob nakupu samo v zavarovanje plačila kupnine za

purchase price of that property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; and

(2) any lien arising in the ordinary course of banking transaction and securing a debt maturing not more than one year after its date.

ARTICLE IV – OBLIGATIONS OF THE GUARANTOR

Section 4.01. Discharge by Performance and Preservation of Rights

Except as provided in Section 4.02, the obligations of the Guarantor under this Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following:

- (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower;
- (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan;
- (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; or
- (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

Section 4.02. Termination Upon Payment

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any Available Amount on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any unconditional Reimbursement Commitment entered into by the Bank pursuant to Section 2.06 of the Loan Agreement. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

ARTICLE V – EXEMPTIONS AND CHARGES

Section 5.01. Taxes

The proceeds of the Loan shall not be disbursed on account of payment for any taxes levied by, or in the territory of the Guarantor.

Section 5.02. Manner of Payment

All amounts payable under this Agreement shall be paid in the Loan Currency:

- (a) at such places as the Bank shall reasonably request; and
- (b) without deduction for, and free from, any and all taxes, charges and restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Guarantor. Amounts due to the Bank hereunder shall be deemed paid when received by the Bank.

to premoženje ali v zavarovanje plačila dolga, ki je nastal zaradi financiranja kupnine tega premoženja; in

(2) za katerokoli zastavno pravico, ki bi izvirała iz rednih bančnih transakcij in bi bil z njo zavarovan dolg, ki zapade v plačilo najpozneje eno leto po dnevnu, ko je nastal.

IV. ČLEN – OBVEZNOSTI GARANTA

Poglavlje 4.01. Izpolnitev obveznosti z izvedbo in ohranitev pravic

Razen v primeru iz poglavja 4.02. se lahko obveznosti garanta iz tega sporazuma zmanjšajo le z izpolnitvijo, in to le sorazmerno z obsegom izpolnitve. Izpolnitev teh obveznosti ne zahteva nikakršnih predhodnih obvestil ali zahtev za izpolnitev ali ukrepov proti posojiljemalcu ali predhodnih obvestil ali zahtev za izpolnitev garantu v primeru, da posojiljemalec ne izpolni svojih obveznosti. Te obveznosti se ne morejo zmanjšati zaradi:

- (a) kakšnegakoli podaljšanja roka, popuščanja ali nudjenja olajšav posojiljemalcu;
- (b) zahtevka, opustitve zahtevka ali zakasnelega zahtevka glede kakve pravice do posojiljemalca, pravice ali pravnega sredstva proti njemu ali v zvezi s kakršnokoli varščino za posojilo;
- (c) morebitne spremembe ali razširitev določb sporazuma o posojilu, načrtovanih v okviru pogojev iz tega sporazuma; ali
- (d) posojiljemalčevega nespoštovanja kakve zahteve iz kateregakoli zakona garanta.

Poglavlje 4.02. Prenehanje obveznosti zaradi plačila

Če posojiljemalec ne uspe plačati glavnice, obresti ali kakve druge obveznosti iz sporazuma o posojilu (razen če to ni posledica kakega ukrepa ali nesprejetega ukrepa garanta) in če tako plačilo izvede garant, se lahko slednji po posvetovanju z banko z ustreznim obvestilom, naslovjenim na banko in na posojiljemalca, razreši svoje obveznosti iz sporazuma o garanciji glede vsakršnega zneska, ki je na razpolago na dan, ko banka prejme tako obvestilo in ki ni predmet brezpogojne obveznosti povračila, ki jo banka sprejme v skladu s poglavjem 2.06. sporazuma o posojilu. Ko banka prejme tako obvestilo, prenehajo obveznosti glede takega zneska.

V. ČLEN – OPROSTITVE IN OBREMENITVE

Poglavlje 5.01. Dajatve

Sredstva posojila se ne smejo črpati za plačila morebitnih dajatev, predpisanih s strani garanta ali na njegovem ozemlju.

Poglavlje 5.02. Način plačila

Vsa plačila po tem sporazumu morajo biti opravljena v valuti odobrenega posojila:

- (a) na mestih, ki jih razumno določi banka, in

(b) brez odbitkov zaradi oziroma brez kakršnihkoli dajatev, prispevkov in omejitv, predpisanih s strani garanta ali na njegovem ozemlju. Zneski, ki jih je treba plačati banki v skladu s tem sporazumom, so plačani, ko jih prejme banka.

ARTICLE VI – MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. Enforceability and Arbitration

The Guarantor shall comply vis-a-vis the Bank with all the conditions set out in Article IX of the Loan Agreement of even date herewith. References to the Borrower or to a party in such Article being deemed, for purposes of this Agreement, to be references to the Guarantor.

Section 6.02. Notices

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand, mail, cable, telex or telefax to the party to which it is required to be given or made, at the party's address specified below or at any other address as the party shall have specified in writing to the party giving the notice or making the request.

For the Guarantor:

Ministry of Finance of Slovenia
61000 Ljubljana, Župančičeva 3
Telephone: 0103861152193
Telefax: 0103861152067
Telex:

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development
Attention: Loan Administration Unit
One Exchange Square
London EC2A 2EH
England
Telephone: (47-71) 3386000
Telefax: (47-71) 3386100
Telex: 8812161

Section 6.03. Authority to Act

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of the Guarantor, may be taken or executed by the Minister of Finance of the Guarantor or the successor of the Minister of Finance or such other officer of the Guarantor as the Minister of Finance or the successor of the Minister of Finance shall designate in writing, and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority and the authenticated specimen signature of each such officer of the Guarantor.

Section 6.04. English Language

Any document delivered pursuant to this Agreement shall be in the English language. Documents in any other language shall be accompanied by an English translation thereof certified as being an approved translation and such approved translation shall be conclusive between the parties hereto.

Section 6.05. Effective Date

This Agreement shall become effective on the date upon which the Bank dispatches to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 6.06.

VI. ČLEN – RAZNE DOLOČBE

Poglavlje 6.01. Uveljavitev in arbitraža

Garant mora v razmerju do banke spoštovati vse pogoje iz IX. člena sporazuma o posojilu, ki nosi isti datum kot ta sporazum. Sklicevanje na posojojemalca ali kako stranko v takem členu je treba v okviru tega sporazuma obravnavati kot sklicevanje na garanta.

Poglavlje 6.02. Obvestila

Vsako obvestilo, ki se zahteva ali ga je dovoljeno posredovati v skladu s tem sporazumom, mora biti v pisni obliki. Tako obvestilo ali zahteva je posredovana na ustrezen način, če je izročena osebno ali posredovana po pošti, s telegramom, teleksom ali telefaksom, na spodnje naslove strank ali na katerikoli drug naslov, ki ga stranka v pisni obliki sporoči stranki, ki sporočilo ali zahtevo posreduje.

Za garanta:

Ministrstvo za finance Slovenije
61000 Ljubljana, Župančičeva 3
Telefon: 0103861152193
Telefaks: 0103861152067

Za banko:

European Bank for Reconstruction and Development
Attention: Loan Administration Unit
One Exchange Square
London EC2A 2EH
England
Telefon: (47-71) 3386000
Telefaks: (47-71) 3386100
Teleks: 8812161

Poglavlje 6.03. Pooblastilo za ukrepanje

Vsek ukrep, ki ga je potrebno ali dovoljeno sprejeti in vsak dokument, ki ga je potrebno ali dovoljeno podpisati v skladu s tem sporazumom v imenu garanta, lahko sprejme ali podpiše minister za finance garanta, njegov pravni naslednik ali kakša druga uradna oseba garanta, ki jo minister za finance ali njegov pravni naslednik določi v pisni obliki, garant pa mora banki posredovati ustrezen dokaz o pooblaščenosti in overovljen primerek podpisa take uradne osebe garanta.

Poglavlje 6.04. Angleški jezik

Vsek dokument, posredovan v skladu s tem sporazumom, mora biti izdelan v angleškem jeziku. Dokumente v kateremkoli drugem jeziku mora spremljati angleški prevod s potrdilom o verodostojnosti prevoda, tako potrjen prevod pa je potem odločilen za stranki iz tega sporazuma.

Poglavlje 6.05. Datum veljavnosti

Ta sporazum začne veljati na dan, ko banka pošlje garantu obvestilo o prejemu dokazil iz poglavja 6.06.

Section 6.06. Conditions Precedent to Effectiveness

The Guarantor shall furnish the Bank with satisfactory evidence that

(a) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Guarantor has been duly authorised and ratified and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(b) all conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement, other than those related to the effectiveness of this Agreement, shall have been fulfilled.

Section 6.07. Legal Opinion

The Guarantor shall also furnish the Bank with a legal opinion of the Minister of Justice of the Guarantor, in a form and substance satisfactory to the Bank, to the effect that this Agreement has been duly authorised and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and legally binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

Section 6.08. Termination for Failure to Become Effective

If this Agreement shall not have come into effect by the date specified in Section 10.04 of the Loan Agreement, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of said Section.

Section 6.09. Termination on Performance

When the entire principal amount of the Loan shall have been repaid and the interest and all charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed and delivered at London in four copies in the English language, each considered as original as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SLOVENIA
Mitja Gaspary (s)
Minister of Finance

EUROPEAN
BANK FOR
RECONSTRUCTION
AND
DEVELOPMENT
Jacques Attali (s)
President

Poglavlje 6.06. Pogoji, ki jih je treba izpolniti pred začetkom veljavnosti sporazuma

Garant mora banki posredovati zadovoljive dokaze o tem:

(a) da sta bila podpis in sklenitev tega sporazuma v imenu garanta ustrezno odobrena in ratificirana in je sporazum zakonsko zavezujč za garanta v skladu s pogoji, ki so v njem navedeni; in

(b) da so razen pogojev, ki zadevajo veljavnost tega sporazuma, izpolnjeni vsi pogoji, ki jih je treba izpolniti pred začetkom veljavnosti sporazuma o posojilu.

Poglavlje 6.07. Pravno mnenje

Garant mora banki posredovati tudi pravno mnenje svojega ministra za pravosodje, po obliku in vsebini zadovoljivo banki in ki potrjuje, da je bil ta sporazum ustrezno odobren in ratificiran ter podpisani in sklenjen v imenu garanta in da predstavlja veljavno in zakonsko zavezujč obveznost garanta v skladu s pogoji, ki so v njem navedeni.

Poglavlje 6.08. Prekinitev sporazuma zaradi neveljavnosti

Če ta sporazum ne začne veljati na dan, ki je določen v poglavju 10.04. sporazuma o posojilu, ta sporazum skupaj z vsemi obveznostmi strank iz tega sporazuma preneha, če banka po preučitvi razlogov za zamudo nedoloči kasnejšega datuma za potrebe že omenjenega poglavja.

Poglavlje 6.09. Prenehanje sporazuma zaradi izpolnitve

Ko je odplačan celoten znesek glavnice posojila in ko so odplačane tudi obresti in ostali stroški, ki izhajajo iz posojila, veljavnost sporazuma skupaj z vsemi obveznostmi strank iz tega sporazuma takoj preneha.

Stranki sta preko svojih ustrezno pooblaščenih zastopnikov dne in leta, ki sta navedena na začetku sporazuma, podpisali in sklenili ta sporazum v Londonu v štirih izvodih v angleškem jeziku, od katerih vsak velja kot original.

REPUBLIKA SLOVENIJA. EVROPSKA BANKA
Mitja Gaspary l. r. ZA OBNOVO
Finančni minister IN RAZVOJ
Jacques Attali l. r.
Predsednik

3. člen

Če posojiljemalec – Dravske elektrarne Maribor oziroma njegova banka, pooblaščena za posle s tujino, ne izpolni obveznosti iz posojila, najetega za prvi projekt obnove verige Dravskih elektrarn, v roku zapadlosti in je zaradi tega vnovčena garancija, izda Ministrstvo za finance najpozneje v 30 dneh od izpolnitve obveznosti nalog Službi družbenega knjigovodštva, da prenese v dobro proračuna Republike Slovenije z računa posojiljemalca togarska sredstva v višini izvršenega plačila, povečanega za obračunane obresti in za druge stroške, nastale v zvezi z izpolnitvijo obveznosti.

4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem lištu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/93-7/1-1
Ljubljana, dne 25. maja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

57.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o ukinitvi vizumov

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. maja 1993.

Št. 0100-72/93

Ljubljana, dne 2. junija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan I. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE
O UKINITVI VIZUMOV**

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o ukinitvi vizumov, podpisani v Pragi 4. maja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in češkem jeziku glasi:

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ČEŠKE REPUBLIKE O UKINITVI VIZUMOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike sta se, v želji po razvijanju vzajemnih odnosov, sporazumieli o naslednjem:

1. člen

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki ene od veljavnih potnih listin, ki so navедene v prilogi k sporazumu, lahko vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice z namenom bivanja, ki pa ni namenjeno pridobitni dejavnosti, in se tam mudijo brez vizuma do 90 dni.

2. člen

1. Državljeni držav pogodbenic – imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov, ki so člani diplomatske misije ali konzularnega predstavninstva ene od držav pogodbenic na ozemlju druge države pogodbenice, lahko prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice v času službovanja brez vizumov.

2. Družinski člani, ki živijo z osebami, navedenimi v prvem odstavku v skupnem gospodinjstvu, lahko v času njihovega službovanja prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice brez vizumov, če so sami imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov.

3. člen

Državljeni ene od držav pogodbenic, ki vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice z namenom daljšega ali trajnega bivanja oziroma opravljanja pridobitne dejavnosti, morajo imeti vizum.

4. člen

Državljeni ene države pogodbenice lahko vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice na mednarodnih mejnih prehodih.

DOHODA

**MEZI VLÁDOU REPUBLIKY SLOVINSKO A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ
VÍZOVÉ POVINNOSTI**

Vláda Republiky Slovinsko a vláda České republiky vedený přáním rozvíjet vzájemné vztahy, dohodly se takto:

Článek 1

Občané smluvních států, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů, které jsou uvedeny v příloze dohody, mohou vstupovat za účelem pobytu, který nesluží výdělečné činnosti, na území druhého smluvního státu a tam pobývat do 90 dnů bez víz.

Článek 2

1. Občané smluvních států – držitelé diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu, mohou pobývat na území druhého smluvního státu po dobu služebního přidělení bez víz.

2. Rodinní příslušníci žijící s osobami uvedenými v odstavci 1 ve společné domácnosti mohou po dobu jejich služebního přidělení, pokud jsou sami držiteli diplomatických nebo služebních pasů, pobývat na území druhého smluvního státu bez víz.

Článek 3

Občané jednoho smluvního státu, kteří vstupují na území druhého smluvního státu za účelem dlouhodobého nebo trvalého pobytu nebo výdělečné činnosti, musí mít vízum.

Článek 4

Občané jednoho smluvního státu mohou vstupovat na území druhého smluvního státu na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

5. člen

Državljan ene države pogodbenice so dolžni med bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice spoštovati njene predpise.

6. člen

Sporazum se ne nanaša na pravico držav pogodbenic do zavrnitve vstopa ali bivanja na svojem ozemlju nezaželenim osebam oziroma osebam, ki ne razpolagajo z zadostnimi sredstvi za zagotovitev svojega bivanja.

7. člen

1. Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta kadar koli, brez formalnosti, prevzeli svoje državljane, ki so imetniki veljavnih potnih listin.

2. Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta prevzeli svoje državljane, ki niso imetniki veljavnih potnih listin. V nujnem primeru jim ustrezna diplomatska misija ali konzularno predstavništvo izda potno listino.

8. člen

Državljan ene države pogodbenice, ki so izgubili svojo potno listino na ozemlju druge države pogodbenice, izstopajo iz države bivanja na podlagi potne listine, ki jo izda diplomatska misija ali konzularno predstavništvo pristojne države.

9. člen

1. Katera koli od držav pogodbenic lahko zaradi javnega reda, varnosti ali zdravstvenih razlogov začasno delno ali v celoti preneha izvajati ta sporazum, razen 7. člena.

2. Uvedba in odprava tega ukrepa se nemudoma pisno sporoči po diplomatski poti drugi državi pogodbenici in začne veljati takoj po prejemu tega sporočila.

10. člen

1. Državi pogodbenici si bosta po diplomatski poti izmenjali vzorce potnih listin, navedenih v prilogi k sporazumu, najpozneje 30 dni pred začetkom veljavnosti sporazuma.

2. V primeru spremembe veljavnih ali uvajanja novih potnih listin bosta državi pogodbenici druga drugi po diplomatski poti poslali njihove nove vzorce, skupaj s podatki o uporabi teh listin, najpozneje 30 dni, preden bodo dani v uporabo.

11. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po podpisu.

12. člen

Sporazum se sklene za nedoločen čas. Preneha veljati po preteklu 90 dni od dneva vročitve pisne odpovedi ene od držav pogodbenic.

Sklenjeno v Pragi dne 4. 5. 1993 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in českem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Článek 5

Občané jednoho smluvního státu jsou povinni při pobytu na území druhého smluvního státu dodržovat jeho právní předpisy.

Článek 6

Dohoda se nedotýká práva smluvních států odepřít vstup nebo pobyt na svém území nežádoucím osobám nebo osobám, které nedisponují dostatečnými prostředky k zabezpečení svého pobytu.

Článek 7

1. Smluvní státy se zavazují, že kdykoli převezmou bez formalit své občany, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů.

2. Smluvní státy se zavazují, že převezmou své občany, kteří nejsou držiteli platných cestovních dokladů. V případě potřeby jim bude příslušnou diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem vydán cestovní doklad.

Článek 8

Občané jednoho smluvního státu, kteří ztratili cestovní doklad na území druhého smluvního státu, vyjíždějí ze státu pobytu na cestovní doklad vydaný diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem příslušného státu.

Článek 9

1. Každý smluvní stát může z důvodu bezpečnosti státu, ochrany veřejného pořádku nebo zdraví svých občanů pozastavit na přechodnou dobu provádění dohody nebo její části, s výjimkou článku 7.

2. Zavedení, jakož i zrušení, těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu a nabude účinnosti okamžitě po tomto oznámení.

Článek 10

1. Smluvní státy si vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v příloze dohody nejpozději 30 dnů před jejím vstupem v platnost.

2. V případě změny platných nebo zavedení nových druhů cestovních dokladů si smluvní státy zašlou jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději 30 dnů před jejich zavedením.

Článek 11

Tato dohoda vstoupí v platnost 30. dnem jejího podpisu.

Článek 12

Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Pozbude platnosti uplynutím 90 dnů ode dne obdržení písemné výpovědi jednoho smluvního státu.

Dáno v Praze dne 4. 5. 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce slovinském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Janez Drnovšek l. r.
Za Vlado
Republike Slovenije

Václav Klaus l. r.
Za Vlado
České republiky

Janez Drnovšek m. p.
Za vládu
Republiky Slovinsko

Václav Klaus m. p.
Za vládu
České republiky

PRILOGA

k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o ukinitvi vizumov

Veljavne potne listine v smislu tega sporazuma so:

1. Za državljane Republike Slovenije:

- a) – diplomatski potni list
- b) – službeni potni list
- c) – potni list
- d) – pomorska knjižica
- e) – potni list za vrnitev

2. Za državljane Češke republike:

- a) – diplomatski potni list
- b) – službeni potni list
- c) – potni list
- d) – pomorska knjižica
- e) – potni list za vrnitev

PŘÍLOHA

k Dohodě mezi vládou Republiky Slovensko a vládou České republiky o zrušení vízové povinnosti

Platnými cestovními doklady ve smyslu této dohody jsou:

- 1. pro občany Republiky Slovensko
 - a) diplomatický pas,
 - b) služební pas,
 - c) cestovní pas,
 - d) námořnická knížka,
 - e) cestovní průkaz.
- 2. pro občany České republiky
 - a) diplomatický pas,
 - b) služební pas,
 - c) cestovní pas,
 - d) námořnická knížka,
 - e) cestovní průkaz.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/93-18/I-1

Ljubljana, dne 25. maja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

58.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o ukinitvi vizumov

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. maja 1993.

Št. 0100-73/93

Ljubljana, dne 2. junija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not dne 19. marca 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v nemškem in slovenskem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

Zl. 23.8/3-A/93

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Außenministerium der Republik Slowenien ihre Hochachtung und beeindruckt sich, der Regierung der Republik Slowenien den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Artikel 1

Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines der im Artikel 3 Abs. 1 angeführten gültigen Reisedokumente sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in Slowenien aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Sichtvermerk in die Republik Slowenien einreisen und sich dort aufhalten.

Artikel 2

Slowenische Staatsangehörige, die Inhaber eines der im Artikel 3 Abs. 2 angeführten gültigen Reisedokumente sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Republik Österreich aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Sichtvermerk in die Republik Österreich einreisen und sich dort aufhalten.

Artikel 3

(1) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist österreichischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reisedokumente sind, gestattet:

- a) gewöhnlicher Reisepaß
- b) Dienstpaß,
- c) Diplomatenpaß,
- d) Sammelreisepaß, in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu erkennen ist,
- e) Personalausweis,
- f) Schifferausweis.

(2) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist slowenischen Staatsangehörigen, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reisedokumente sind, gestattet:

- a) gewöhnlicher Reisepaß,
- b) Dienstpaß,
- c) Diplomatenpaß,
- d) Sammelreisepaß, in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu erkennen ist,
- e) Personalausweis,
- f) Schifferausweis.

Artikel 4

Sofern eine Seite nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine neue Form eines Reisedokumentes gemäß Artikel 3 einführt, notifiziert sie dies der anderen Seite spätestens 30 Tage vor deren Einführung auf diplomatischem Wege unter Übersendung eines Musters.

Artikel 5

Dieses Abkommen entbindet österreichische Staatsbürger und slowenische Staatsangehörige nicht von der Verpflichtung, während des Aufenthaltes im Gebiet des jeweils anderen Vertragsstaates dessen geltende Gesetze und andere Vorschriften zu beachten.

Zl. 23.8/3-A/93

Verbalna nota

Avstrijsko veleposlaništvo ima čast predlagati Vladu Republike Slovenije sklenitev Sporazuma med Avstrijsko Zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o odpravi vizumov, ki naj bi se glasil, kot sledi:

1. člen

Avstrijski državljanji, ki imajo veljavno potno listino, kot je navedena v prvem odstavku 3. člena, in ki se ne nameravajo dlje kot tri mesece zadrževati v Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko, brez vizuma vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

2. člen

Državljanji Republike Slovenije, ki imajo veljavno potno listino, kot je navedena v drugem odstavku 3. člena, in ki se ne nameravajo dlje kot tri mesece zadrževati v Republiki Avstriji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Republiko Avstrijo in tam bivajo.

3. člen

(1) Prehod meje na podlagi tega sporazuma je dovoljen avstrijskim državljanom, ki imajo eno od spodaj navedenih veljavnih potnih listin:

- a) navadni potni list,
- b) službeni potni list,
- c) diplomatski potni list,
- d) skupinski potni list, skupaj z uradno izstavljenim dokumentom, iz katerega je razvidna njihova identiteta,
- e) osebno izkaznico,
- f) pomorsko knjižico.

(2) Prehod meje na podlagi tega sporazuma je dovoljen državljanom Republike Slovenije, ki imajo eno od spodaj navedenih veljavnih potnih listin:

- a) navadni potni list,
- b) službeni potni list,
- c) diplomatski potni list,
- d) skupinski potni list, skupaj z uradno izstavljenim dokumentom, iz katerega je razvidna njihova identiteta,
- e) osebno izkaznico,
- f) pomorsko knjižico.

4. člen

Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo obliko potne listine iz 3. člena, obvesti o tem drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in ji hkrati pošlje vzorec.

5. člen

Ta sporazum ne oprišča avstrijskih državljanov in državljanov Republike Slovenije obveznosti, da med bivanjem na območju druge države podpisnice spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen wird die Befugnis der zuständigen Behörden beider Seiten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu untersagen, nicht berührt.

Artikel 7

Beide Seiten werden ihre Staatsangehörigen, die im Besitz eines gültigen Reisedokumentes sind, jederzeit formlos in ihr Gebiet übernehmen.

Artikel 8

Beide Seiten werden ebenfalls ihre Staatsangehörigen übernehmen, die nicht Inhaber eines gültigen Reisedokumentes sind. Erforderlichenfalls wird ihnen durch die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretungsbehörde ein Reisedokument ausgestellt.

Artikel 9

Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 10

Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Falls die Regierung der Republik Slowenien mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Die Österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Außenministerium der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 19. März 1993

An das
Außenministerium der
Republik Slowenien
Laibach

Št. 99/92

Verbalna nota

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Avstrijskemu veleposlaništvu ter ima čast potrditi prejem njegove note št. Zl. 23.8/3-A/93 z dne 19. marca 1993, ki se v slovenskem prevodu glasi, kot sledi:

»Avstrijsko veleposlaništvo ima čast predlagati Vladu Republike Slovenije sklenitev Sporazuma med Avstrijsko Zvezno vlado in Vladom Republike Slovenije o odpravi vizumov, ki naj bi se glasil, kot sledi:

6. člen

Ta sporazum v ničemer ne vpliva na pravico pristojnih organov obeh strani, da nezaželenim osebam odrečijo vstop in jim prepovedo bivanje.

7. člen

Obe strani bosta svoje državljanje, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

8. člen

Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljanje, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalо pristojno diplomatsko ali konzularno predstavnіštvo.

9. člen

Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

10. člen

Ta spórazum se lahko odpove vsak čas z odpovednim rokom treh mesecov. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

Če se Vlada Republike Slovenije z navedenim strinja, bosta ta nota in nota-odgovor, s katero je izraženo soglasje Vlade Republike Slovenije, tvorili Sporazum med Avstrijsko Zvezno vlado in Vladom Republike Slovenije, ki začne veljati na prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta si podpisnici sporazuma medsebojno sporočili, da so za to izpolnjeni vsi potrebni notranjepravni pogoji.

Avstrijsko Veleposlaništvo izkorističa to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno zagotovi izraze svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, 19. marca 1993.

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

1. člen

Avstrijski državljanji, ki imajo veljavno potno listino, kot je navedena v prvem odstavku 3. člena, in ki se ne nameravajo dlje kot tri mesece zadrževati v Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

2. člen

Državljanji Republike Slovenije, ki imajo veljavno potno listino, kot je navedena v drugem odstavku 3. člena, in ki se ne nameravajo dlje kot tri mesece zadrževati v Republiki Avstriji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Republiko Avstrijo in tam bivajo.

3. člen

(1) Prehod meje na podlagi tega sporazuma je dovoljen avstrijskim državljanom, ki imajo eno od spodaj navedenih veljavnih potnih listin:

- a) navadni potni list,
- b) službeni potni list,
- c) diplomatski potni list,
- d) skupinski potni list, skupaj z uradno izstavljenim dokumentom, iz katerega je razvidna njihova identiteta,
- e) osebno izkaznico,
- f) pomorsko knjižico.

(2) Prehod meje na podlagi tega sporazuma je dovoljen državljanom Republike Slovenije, ki imajo eno od spodaj navedenih veljavnih potnih listin:

- a) navadni potni list,
- b) službeni potni list,
- c) diplomatski potni list,
- d) skupinski potni list, skupaj z uradno izstavljenim dokumentom, iz katerega je razvidna njihova identiteta,
- e) osebno izkaznico,
- f) pomorsko knjižico.

4. člen

Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo obliko potne listine iz 3. člena, obvesti o tem drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in ji hkrati pošlje vzorec.

5. člen

Ta sporazum ne oprišča avstrijskih državljanov in državljanov Republike Slovenije obveznosti, da med bivanjem na območju druge države podpisnice spoštujajo tam veljavne zakone in druge predpise.

6. člen

Ta sporazum v ničemer ne vpliva na pravico pristojnih organov obeh strani, da nezaželenim osebam odrečijo vstop in jim prepovedo bivanje.

7. člen

Obe strani bosta svoje državljanje, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/93-19/1

Ljubljana, dne 25. maja 1993.

8. člen

Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljanje, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalо pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo.

9. člen

Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

10. člen

Ta sporazum se lahko odpove vsak čas z odpovednim rokom treh mesecov. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

Če se Vlada Republike Slovenije z navedenim strinja, bosta ta nota in nota-odgovor, s katero je izraženo soglasje Vlade Republike Slovenije, tvorili Sporazum med Avstrijsko Zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije, ki začne veljati na prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta si podpisnici sporazuma medsebojno sporočili, da so za to izpolnjeni vsi potrebni notranjepravni pogoji.

Avstrijsko Veleposlaništvo izkorisča to priložnost, da Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno zagotovi izraze svojega odličnega spoštovanja.«

V čast nam je sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije popolnoma strinja z zgoraj navedenim, tako da ta nota skupaj z vašo noto tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ukinitvi vizumov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorisča tudi to priložnost, da Avstrijskemu veleposlaništvu izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 19. marca 1993.

Avstrijskemu veleposlaništvu
Ljubljana

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

59.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije:

U R E D B O
o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi medvladne slovensko - ruske komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi medvladne slovensko - ruske komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje, podpisani v Ljubljani 19. februarja 1993.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

P R O T O K O L
med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije
o ustanovitvi medvladne slovensko - ruske komisije za
trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično
sodelovanje

П Р О Т О К О Л
между Правительством Республики Словении и
Правительством Российской Федерации о создании
Межправительственной Словенско-Российской
Комиссии по торгово-экономическому и научно-
техническому сотрудничеству

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju imenovani »pogodbenici«, sta se

- v cilju zagotavljanja operativnega reševanja vprašanj, izhajajočih iz sporazumov, sklenjenih med državama, ki se nanašajo na znanstveno-tehnično in trgovinsko-ekonomsko sodelovanje;
- v želji za vzpostavitev ugodnih pogojev za razvoj trgovinsko-ekonomskih in znanstveno-tehničnih povezav;
- izhajajoč iz načel spoštovanja suverenosti, nevmenjanja v notranje zadeve, enakopravnosti in vzajemne koristi;
- upoštevajoč člena 6 in 10 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske sovjetske federalistivne socialistične republike o gospodarskem, znanstveno-tehničnem in kulturnem sodelovanju z dne 15. maja 1991. leta;
- izhajajoč iz 8. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju z dne 19. februarja 1993. leta,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta ustanovili medvladno, slovensko-rusko komisijo za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje, v nadaljevanju imenovano »komisija«.

2. člen

Komisija bo izvajala naslednje funkcije:

- obravnavala vprašanja, ki se nanašajo na stanje trgovinsko-ekonomskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja v skladu s sklenjenimi sporazumi na teh področjih, spremljala in nadzirala bo izvajanje sporazumov in določala nujne ukrepe za njihovo izpolnjevanje;
- proučevala bo možnosti nadaljnjega razvoja trgovinsko-ekonomskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja ter izoblikovala ustrezne predloge;

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем »Договаривающиеся Стороны«,

с целью обеспечения оперативного решения вопросов, вытекающих из заключенных между странами соглашений о торгово-экономическом и научно-техническом сотрудничестве;

стремясь создать благоприятные условия для развития торгово-экономических и научно-технических связей;

основываясь на принципах уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела, равноправия и взаимной выгоды;

принимая во внимание статьи 6 и 10 Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики об экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве от 15 мая 1991 года;

исходя из статьи 8 Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о торговле и экономическом сотрудничестве от 19 февраля 1993 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны учреждают Межправительственную Словенско-Российскую Комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем »Комиссия«.

Статья 2

Комиссия будет выполнять следующие функции:
 – рассматривать вопросы состояния торгово-экономического и научно-технического сотрудничества в соответствии с соглашениями, заключенными в этих областях, осуществлять наблюдение и контроль за выполнением этих соглашений и разрабатывать необходимые меры для их выполнения;

изучать перспективы дальнейшего развития торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и представлять соответствующие предложения;

– nudila bo pomoč zainteresiranim organizacijam, podjetjem in poslovnim krogom s ciljem razvijanja in diversifikacije sodelovanja ter okrepitve medsebojnih odnosov v okviru trgovinskih in znanstveno-tehničnih povezav;

– sodelovala bo pri razširitvi izmenjave informacij v zvezi z vprašanji, katera bi lahko bila predmet vzajemnega sodelovanja na trgovinsko-ekonomskem in znanstveno-tehničnem področju;

– pripravljala bo predloge za razširitev sodelovanja med zainteresiranimi organizacijami obeh držav ter povečala menjavo blaga kot tudi izboljšanje prevoza blaga med obema držayama.

3. člen

Komisija je stalno delujoč organ, ki ga sestavlja slovenska in ruska stran, katere predstavnike določa vsaka izmed obeh strani samostojno.

Vsako stran komisije sestavljajo predstavniki, ki jih imenujejo pristojni organi s strani pogodbenic.

4. člen

Komisija se bo sestajala izmenoma v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji, praviloma enkrat letno, datumi sestankov se bodo uskladili po diplomatski poti.

Komisija se lahko sestane na predlog ene od strani pogodbenic na izredni seji, katere kraj in datum obe strani določita sporazumo.

Seje komisije vodi predsednik tiste strani, v čigar državi seja poteka.

Na seje komisije lahko vsaka izmed strani povabi strokovnjake.

5. člen

Predlog dnevnega reda za seje komisije se vnaprej uskljuje dogovorno trideset dni pred začetkom seje.

Dnevni red vsake seje bo komisija določala na prvi plenarni seji.

6. člen

S ciljem boljšega izpolnjevanja svojih funkcij lahko komisija ustanovi stalne ali začasne delovne skupine ali podkomisije za vprašanja, ki so v njeni pristojnosti.

7. člen. člen

Sklepi seje komisije bodo določeni v protokolih, katere bosta podpisala sopredsednika komisije.

8. člen

V času med dvema sejama komisije se bodo organizacijska vprašanja, povezana z delom komisije, reševala preko zadolženih sekretarjev slovenskega in ruskega dela komisije.

V pristojnosti sekretarjev je tudi stalni nadzor razvoja sodelovanja med obema državama v okviru sporazuma.

оказывать содействие заинтересованным организациям, фирмам и деловым кругам с целью развития и диверсификации сотрудничества и укрепления отношений в области торгово-экономических и научно-технических связей;

содействовать расширению обмена информацией по вопросам, которые могут быть предметом взаимного сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической областях;

подготавливать предложения по развитию сотрудничества между заинтересованными организациями обеих стран, по увеличению взаимного товарооборота, а также улучщению транспортировки грузов между обеими странами.

Статья 3

Комиссия является постоянно действующим органом, состоящим из Словенской и Российской Частей, Председатели которых назначаются Договаривающимися Сторонами соответственно.

В состав Частей Комиссии входят представители, назначенные компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Комиссия будет собираться поочередно в Республике Словении и Российской Федерации, как правило, один раз в год, в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Комиссия может быть созвана по предложению одной из Договаривающихся Сторон для проведения внеочередных сессий, сроки и место проведения которых определяются по взаимной договоренности.

Сессии Комиссии ведет Председатель той Части, в стране которой проводится заседание.

На сессии Комиссии каждая из Частей, может приглашать необходимых ей специалистов и экспертов.

Статья 5

Предварительная повестка для очередных сессий Комиссии согласовывается путем консультаций за 30 дней до их начала.

Повестка дня каждой сессии будет утверждаться Комиссией на первом пленарном заседании.

Статья 6

В целях лучшего выполнения своих функций Комиссия может создавать постоянные или временные рабочие группы или подкомиссии по вопросам, относящимся к ее компетенции.

Статья 7

Итоги сессии Комиссии будут фиксироваться в Протоколах, подписываемых Председателями Частей Комиссии.

Статья 8

В период между сессиями Комиссии контакты по вопросам организационного характера, связанным с работой Комиссии, будут осуществляться через ответственных секретарей Словенской и Российской частей Комиссии.

В их функции также включается постоянное наблюдение за развитием сотрудничества между обеими странами в рамках настоящего Соглашения.

9. člen

Stroške v zvezi z organizacijo sej komisije ter njenih stalnih oziroma začasnih organov, nosi tista država, na ozemlju katere srečanja potekajo.

Država, ki pošilja svoje predstavnike za sodelovanje na sejah komisije ali njenih stalnih in začasnih delovnih teles, pokriva stroške prevoza in bivanja svojih predstnikov.

10. člen

Ta Protokol stopi v veljavo z dnem izmenjave not, ki obveščajo o tem, da sta obe strani izpolnili notranje-pravne pogoje za njegovo uveljavitev.

11. člen

Ta Protokol bo veljal pet let, njegova veljava se bo avtomatično podaljševala za tri leta. Protokol postane neveljaven, če ena od pogodbenic najmanj šest mesecev pred iztekom roka veljavnosti pisno obvesti drugo o odločitvi, da odpoveduje njegovo veljavnost.

Protokol se avtomatično podaljšuje za naslednja letna obdobja pod pogojem, da nobena od pogodbenic najmanj šest mesecov pred iztekom roka veljavnosti pisno ne obvesti druge o odločitvi, da odpoveduje njegovo veljavnost.

Sestavljen v Ljubljani, 19. februarja 1993 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Vladimir N. Rabotjažev l. r.

Статья 9

Расходы по проведению сессий Комиссии и заседаний ее постоянных и временных органов несет та страна, на территории которой они проводятся.

Страна, направляющая представителей для участия в сессиях Комиссии или заседаний ее постоянных и временных органов, несет расходы по проезду и пребыванию своих представителей.

Статья 10

Настоящий Протокол вступает в силу с даты обмена нотами, уведомляющими о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 11

Настоящий Протокол будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на трехгодичные периоды. Протокол утрачивает силу, если одна из Договаривающихся Сторон уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия о своем намерении прекратить его действие.

Протокол автоматически продлевается на последующие годичные периоды при условии, что ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Любляне 19. февраля 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Словении
Войка Равбар с. р.

За Правительство
Российской Федерации
Владимир Н. Работяжев с. р.

3. člen

Za izvajanje protokała skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 062-02/93-3/4-8
Ljubljana, dne 27. maja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek
Predsednik

VSEBINA	Stran	Stran	
56. Zakon o ratifikaciji sporazuma o garanciji med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj (projekt dravskih elektrarn)	343	58. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Žvezno vlado Republike Avstrije o ukinitvi vizumov	351
57. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o ukinitvi vizumov	349	59. Uredba o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi medvladne slovensko - ruske komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje	355